

法律英语：中英双语法律文书制作

蕴藏资源非常丰富：

员 怨 登 藻 登 藻 李 棵 叶 况 则 鞠 蓬 早 悦 霜 藻 藻 秋 岳 登 藻

月蜜早菜蔞蒜菜说燥糟皂藻磷

陶摇博 (Preston M. Torbert) 摇著

龚柏华 (Gong Baihua) 摇编

復旦大學出版社

作者、编者介绍

陶博 (Tao Bo)



美国贝克·麦肯思国际律师事务所芝加哥分所合伙人。1985年获普林斯顿大学文学学士学位,1988年获芝加哥大学文学硕士学位,1990年获芝加哥大学文学博士学位,1993年获哈佛大学法律博士学位。

陶博律师主要从事涉及中国的法律业务,是美国贝克·麦肯思国际律师事务所中国法律业务部的创始人之一。

龚柏华

复旦大学法学院教授。长期从事国际法的教学和研究。主要论、译著有:《美中经贸法律纠纷案例评析》、《中国合同手册》(英文)、《国际经济合同》、《国际金融法新论》、《仲裁案例集》。

编者的话

《法律英语：中英双语法律文书制作》是陶博律师近三十年来从事美中法律实践的部分总结成果。该书是根据陶博律师培训美国涉及中英文双语律师的系列讲座讲稿整理而成的。

长期以来，我一直从事国际商事合同起草和翻译的教学。在教学中，感到缺少有关系统讲述中英文法律文书特别是合同起草和翻译原理的专著，目前大多数的《法律英语》教材，基本上是“英语法律的注释”，没有从根本上论述中英文法律文书制作的原理。而本书可以说填补了这方面的空白。

本书作者凭借其长期从事中美法律实务的优势，再加上其可以“乱真”的汉语水平，系统归纳了法律英语的特点，英语法规起草的风格、结构和解释的推定，深入分析了中英文法律文书中情态动词的使用、时间和数的表达方式、中英文连接代词使用的区别。

由于该书原稿是系列讲座的英文讲话稿，编者力图按中国读者的阅读习惯，将之编制成由章、节组成的一本书。在转化过程中，编者做了一些调整或删除，另外在编译过程中，有些地方可能没能体现“原汁原味”，这些只能期待在今后的修订中改进。

在中国“入世”后的今天，法律服务将更进一步走向全球化。对中国的律师或即将成为涉及法律工作者的学生而言，掌握中英文双语法律文书的技能，其意义是无需赘言的。

该书特别适合供广大涉外法律工作者参考，大专院校法律经贸类学子、英文语言爱好者学习研究。

龚柏华

二〇〇四年 岁次甲申

序摇摇言

陶博律师从事律师实务多年,《法律英语:中英双语法律文书制作》一书是他的心得体会之一。在我访美期间,得知他有将其心得出版之意,我即欣然答应为其联系中国的出版社。复旦大学出版社张永彬先生慧眼识珠,立即答应列入出版计划。张先生学法律出身,和我的想法一样,该书着重实际运用,也可以说是填补了法律文书教学中的一个空白。本书可作为赵建教授和我编的《法律英语》(也是由复旦大学出版社出版)一书的姐妹篇使用,它们从不同的角度帮助学者准确使用法律语言,所以说是培养涉外律师的必读课本,也是当今我国从事国际法律文书翻译的教材。

法律文书形式多样,包括协议、合同、单据,甚至于重要信函。律师事务所的非诉讼律师为其客户制作的法律文书也有多种,除了律师函、法律意见书外,主要起草各类合同。律师必须熟知各类合同的主要条款,虽然其格式不同但往往有先例可循。律师应深知法律文书中措词的重要,合同的语言表达方式千变万化,无论汉语还是英语都是一词多义,失之毫厘,差之千里,措词不准,易生纠纷。仅就本人有限的国际经贸仲裁实际所见,很多纠纷出自合同措词不准,合同双方各有其理解。

在此我愿抄录美国最高法院 大法官 约翰·马歇尔 大法官为《德意志法律术语》作序时说的一段话作为结束语,和大家共同学习,以期准确使用法律英语,熟练使用法律汉语:

[illegible]

國曆年 月

前摇摇言

我写本书主要有以下三个缘由。

第一，我向来喜欢琢磨语言现象。

我虽是个“老外”，所讲的“母语”与汉语有着天壤之别，但从青年时期起，令许多西方学子望而却步的奇特的“方块字”和令人难以捉摸的汉语拼音就如同磁石般地吸引着我，使我身不由己地接近它、熟悉它。终于通过汉语这扇知识之窗，我得窥了古老而神秘的中华文化和历史，进而又登入中国法律的殿堂。

当我在法律实务的领域中徜徉之际，我仍旧热衷于不断地发现、分析和解决双语法律文件的起草和翻译中可能出现的歧义。我将在本书中与读者一道回顾我所遇到的棘手难题，探讨求解的途径，并分享学海行舟中的乐趣。

第二，我总希望能为美中之间的文化交流做些力所能及之事。

三十余年来，我有幸得以从事涉及中国的法律业务，为美中之间的经贸往来、法律交流贡献绵薄之力。在世界经济一体化的今天，我越发感到不同文化、不同法律体系之间的相互借鉴和补充会更加促进不同经济体的发展。本书虽从律师角度撰写，但我想它将对学习研究英文语言、从事立法、法律实务和翻译的其他人都会有所裨益，这也是我撰写本书的初衷。但愿本书的出版在文化层面上能对推动“法律文件起草的全球化”起些推波助澜的作用。

第三，我愿以本书的出版略表我对中国法制建设的支持之意，并为“依法治国”的宏伟大厦添砖加瓦。

总之，我以本书“抛砖引玉”，希冀更多的人更加关注“双语法

律文件的起草和翻译”这一朵百花园中的奇葩,使它在众人栽培之下,沐浴阳光和春风,开放得更加多彩绚烂。

陶摇博

(李强博士授业)

圆园年 怨月



序言	员
前言	员
编者的话	员
第一章摇法律语言	员
摇第一节摇法律语言之含义	员
摇第二节摇法律语言的主要特征	猿
一、经常使用常用词汇的不常用的含义	源
二、经常使用曾经常用但现在已很少使用的古代英语和中世纪 英语的词汇	苑
三、经常使用拉丁语单词和短语	苑
四、使用一般词汇表中不会有的古法语及法律法语中的词汇	猿
五、专门术语的使用	苑
六、“行话”的使用	苑
七、经常使用官样文章用语	苑
八、刻意使用具有可变通含义的词汇和短语	猿
九、力求表述准确	猿
十、冗长性、保守性和精确性	苑
摇第三节摇小结	猿
第二章摇法律起草的风格	源
摇第一节摇法律起草概述	源

一、学习法律起草的意义	源
二、成文法的读者及其对法律起草风格的影响	源
三、造成法律起草困难的因素	源
摇第二节摇法律起草的历史沿革	源
一、第一个阶段是在 15 世纪之前	源
二、第二个阶段是从 15 世纪到 19 世纪	源
三、第三个阶段开始于 19 世纪的中叶	源
摇第三节摇法律起草的风格	缘
一、确定性 (Certainty)	缘
二、明确性 (Clarity)	缘
三、复杂性 (Complexity)	缘
四、全面性 (Comprehensiveness)	缘
五、一致性 (Consistency)	缘
六、精确性 (Precision)	缘
七、简洁性 (Simplicity)	缘
八、普通含义 (Ordinary Meaning)	缘
九、模糊性 (Vagueness)	缘
十、细节描述 (Detail)	缘
摇第四节摇两大法系的法律起草	远
摇第五节摇法律起草与合同起草的比较	远
第三章摇法律起草的结构	远
摇第一节摇法律起草的三大部分	远
一、法律基本结构条款部分	远
二、定义条款 (Definitions) 部分 (详见第三节)	远
三、限制性条款 (Provisos) 部分	远
摇第二节摇法律起草三大部分形成的原因	远
一、历史原因	远
二、语法原因	远
三、语言学原因	远

四、法律效力原因	154
摇第三节摇定义条款部分	155
一、概述	155
二、约定定义 (Stipulative Definition)	156
摇第四节摇法律和合同结构的比较	158
一、导言部分	158
二、协议程式 (Agreement Formula) 部分	159
三、施为性作用	159
四、定义部分	160
五、限制性条款 (Provisos)	160
第四章摇法律解释中的推定	161
摇第一节摇法律解释中的推定	161
一、法律解释中推定的含义	161
二、法律解释中推定的作用	162
摇第二节摇法律解释中的语言推定	162
一、一致性表达推定 (Presumption of Consistent Expression)	162
二、避免赘言推定 (Presumption against Tautology)	163
三、整体理解推定 (Presumption That a Statute Must Be Read as a Whole)	163
四、联想理解推定 (Presumption of Recognition by Associated Words)	163
五、类别推定 (Class Presumption)	164
六、否定含义推定 (Presumption of Negative Implication)	164
七、特别条款优于一般条款推定 (Presumption That Specific Words Prevail over General Words)	164
八、修饰最后先行词推定 (Presumption of Last Antecedent Modification)	165
九、对应词语推定 (Presumption of Rendering Each to Each)	165
摇第三节摇法律推定	165

一、后法优于前法推定 (Presumption That a Later Law Prevails over an Earlier Law)	怨苑
二、根据其他法律解释推定 (Presumption of Interpretation in Light of Other Acts)	怨苑
三、对起草者不利解释推定 (Presumption of Interpretation against the Drafter)	怨苑
摇第四节摇语言推定和法律推定的普遍性	怨苑
一、推定不限于现代	怨苑
二、推定不限于英美法	冤源
三、推定是否也适用于中国的法律文件	冤源
摇第五节摇语言推定在翻译中的适用	冤源
一、一致性表达推定 (Presumption of Consistent Expression)	冤源
二、避免赘言推定 (Presumption against Tautology)	冤源
三、整体理解推定 (Presumption That a Statute Must Be Read as a Whole)	冤源
四、联想理解推定 (Presumption of Recognition by Associated Words)	冤源
五、类别推定 (Class Presumption)	冤源
六、否定含义推定 (Presumption of Negative Implication)	冤源
七、特别条款优于一般条款推定 (Presumption That Specific Words Prevail over General Words)	冤源
八、修饰最后先行词推定 (Presumption of Last Antecedent Modification)	冤源
九、对应词语推定 (Presumption of Rendering Each to Each)	冤源
十、手写条款修改印刷条款推定 (Presumption That Handwritten Terms Modify Printed Terms)	冤源
摇第六节摇法律或合同的分析程序及对翻译的意义	冤源
一、法律或合同的分析程序	冤源
二、法律或合同的分析程序对翻译的意义	冤源

第五章摇法律文书中的情态动词	页
摇第一节摇情态动词“Shall”的用法	页
一、“Shall”在非法律文件中的用法	页
二、“Shall”在立法起草中的使用	页
三、“Shall”在具体法律中用法实例	页
四、在立法起草中“Shall”可能引起歧义的使用	页
五、小结	页
摇第二节摇“May”的使用	页
一、“May”的三种含义和歧义	页
二、在普通法国家“May”可以被法庭作为“Shall”来解释	页
三、判断“May”所要表达的意思	页
摇第三节摇“May Not”和“Shall Not”的含义和使用	页
一、情态动词的否定形式	页
二、情态动词用作施加禁止时的歧义	页
摇第四节摇不同法律文书中情态动词的使用	页
一、合同中情态动词的使用与法律中情态动词使用的比较	页
二、其他法律文书中情态动词的使用	页
摇第五节摇使用情态动词的一些建议和小结	页
一、一些建议	页
二、结论	页
第六章摇法律文书中关于“数”的表述及其翻译	页
摇第一节摇法律文书中关于“数”的表述	页
一、法律文书中名词的单数和复数	页
二、法律解释中的单数和复数	页
三、中英文互译中的单数和复数	页
四、中译英涉及的数字翻译的例子	页
摇第二节摇法律文书中“等”的表述和翻译	页
一、中英文中“等”字使用的一般原则	页

二、中译英时翻译“等”的实例	员远
摇第三节摇法律文书中“倍数”的表述和翻译	员苑
一、英文中“Times”的用法和评论	员苑
二、中文法律文书中倍数的表述	员怨
摇第四节摇有关数字的其他表述问题	员园
一、美式英语与英式英语表述较大数字的区别	员园
二、用在数字后面的字母可能代表不同的含义	员员
三、中译英歧义实例	员员
第七章摇法律文书中的时间表述	员园
摇第一节摇法律文书中时间段的表述	员园
一、关于“Day”一词的用法	员园
二、关于“Week”一词的用法	员源
三、关于“Month”一词的用法	员缘
四、关于“Year”一词的表述	员远
摇第二节摇法律文书中与时间有关的英语介词的用法	员愿
一、“After”的用法	员愿
二、“Before”的用法	员愿
三、“Between”的用法	员愿
四、“By”的用法	员怨
五、“From”的用法	员怨
六、“On”的用法	员员
七、“To”的用法	员员
八、“Until”的用法	员圆
九、“Within”的用法	员猿
摇第三节摇法律文书中关于计算时间段的规则	员猿
一、普通法关于计算时间的规则	员源
二、关于计算时段的法律规则	员远
摇第四节摇法律文书中“ As Of”的表述和翻译	员愿
一、法律文书中“ As Of”的用法	员愿

二、“As Of”的中文翻译问题	页怨
摇第五节摇避免歧义的一些建议和小结	页员
一、关于用英语起草与时间有关的表述方式的建议	页员
二、几点结论	页源
摇第六节摇法律文书中时间表达歧义的实例	页远
一、美国最高法院的案例 (Locke 诉 U. S.)	页远
二、一些实务例子	页远
第八章摇中文法律文书中时间的表述和翻译	页怨
摇第一节摇中文法律文书中与表示时间有关的词语	页怨
一、以上、以下	页怨
二、自	圆缘
三、至	圆苑
四、前、以前、之前	圆愿
五、后、以后、之后	圆园
六、内、以内	圆员
摇第二节摇中文法律文书中计算时间的方法	圆猿
一、民法条文	圆猿
二、学者的论述	圆缘
三、特别的计算方法	圆苑
摇第三节摇难以确定的与时间有关的英语介词与对应的 中文词语的比较	圆苑
一、图示	圆苑
二、说明	圆愿
摇第四节摇美国和中国法律计算期间的比较	圆怨
一、图示	圆怨
二、说明	圆远
摇第五节摇与时间有关的表述的起草和翻译问题	圆愿
一、处理与时间有关的表述的差异时采用不同的翻译技巧	圆愿
二、对应翻译建议	圆怨

摇第六节摇关于“月 (Month)”和“周末 (Weekend)”	
这两个词	圆猿
一、月 (Month)	圆猿
二、周末 (Weekend)	圆猿
摇第七节摇结论	圆源
第九章摇中英文法律文书中对时间和数目表达的歧义	圆远
摇第一节摇英语中表达时间词语引起的歧义	圆远
一、某些表达时间词语引起的歧义	圆远
二、And、Or 和 Both 与数字连用时引起的歧义	圆员
摇第二节摇对表述时间和数目词语的翻译	圆猿
一、法律法规中表达时间和数目词语翻译的实例	圆猿
二、法律实务中对表达时间和数目词语的翻译	圆愿
摇第三节摇计算时间和数目词语引起的歧义	圆员
一、合同中计算时间词语引起的歧义	圆员
二、法律法规中对表达时间和数目词语的翻译引起的歧义	圆缘
摇第四节摇小结	圆远
第十章摇法律文书中的连接词	圆愿
摇第一节摇连接词“ And ”和“ Or ”的用法和引起的歧义	圆愿
一、概述	圆愿
二、在法律文件中，“ And ”和“ Or ”的词义和引起的歧义	圆员
摇第二节摇法律和合同中“ And ”和“ Or ”的词义和引起的	
歧义	圆源
一、概述	圆源
二、“ And ”的词义和引起歧义的例子	圆缘
三、“ Or ”的词义和引起歧义的例子	圆圆
四、用在分段落列举里的“ And ”和“ Or ”	圆缘
五、运用语义和语法规则解决“ And ”与“ Or ”引起的歧义	圆愿

摇第三节摇“ And/Or ”的用法和歧义	圆苑
一、反对使用“ And/Or ”的评论	圆苑
二、赞成使用“ And/Or ”的评论	圆苑
三、对 Frederick Bowers 观点的评论	圆愿
摇第四节摇关于“ And ”和“ Or ”用法的初步结论和起草建议	圆怨
一、关于“ And ”和“ Or ”用法的初步结论	圆怨
二、对“ And ”与“ Or ”的用法建议	圆猿
三、德·摩根规则	圆苑
四、使用表示“同义的”“ Or ”时标点符号的用法	圆愿
五、“ And/Or ”的用法	圆怨
六、形成段落的列表	猿园
 第十一章摇中文法律文书中表示连接与转折意思的连词	猿源
摇第一节摇中文法律文书中表示连接和转折连词的用法	猿源
一、中文表示连接意思的连词“和”及表示转折意思的连词“或” 的基本含义	猿源
二、有关中文连接和转折意思表达方式的表格和说明	猿缘
三、表示中文并列连词的潜在歧义以及它们功能上的对应语的 图表	猿苑
四、中文并列连词的用法以及其功能对应语	猿园
摇第二节摇连接符号、连接词的用法和例句	猿猿
一、顿号的用法和例句	猿猿
二、逗号的用法和例句	猿愿
三、“和”的用法和例句	猿苑
四、“及”的用法和例句	猿苑
五、“以及”的用法和例句	猿愿
六、“并”的用法和例句	猿怨
七、“或”、“或者”的用法和例句	猿怨
八、小结	猿园
摇第三节摇其他几个歧义问题	猿园

一、也能用作介词的连词的歧义	猿园
二、中文里的“和/或”	猿园
三、否定和连词(德·摩根规则)	猿猿
四、连词和顿号	猿圆
五、中文不同层次使用不同连词	猿圆
摇第四节摇中文和英文表示连接和转折的比较	猿猿
一、比较中文和英文表示连接和转折意思的表格	猿猿
二、使用“And”(“和”)与“Or”(“或”)时词义上歧义的例子	猿猿
摇第五节摇无伴随顿号和无伴随逗号的用法	猿远
一、无伴随顿号的用法和翻译	猿远
二、无伴随逗号的用法	猿猿
摇第六节摇中文连接或转折连词用法的其他问题	猿愿
一、否定范围内的连接(德·摩根规则)	猿愿
二、中文表示连接时文体上的变换	猿猿
三、使用“并”的问题	猿猿
摇第七节摇小结	猿猿
一、有关中文法律文书中连接连词和转折连词的几点说明	猿猿
二、关于中英文法律文书中连接连词和转折连词用法比较的 几点结论	猿苑
后记	猿怨